# University of Waterloo

# Département d’études françaises

**Séminaire de deuxième et troisième cycle**

FR 631

**Parcourir l’Amérique du Nord :**

**Découvrir, commenter et éditer les premiers récits de l’Amérique française**

**(XVIe - XVIIe siècle)**

**Professeur :** Nicolas Hebbinckuys

**Courriel :** [nicolas.hebbinckuys@uwaterloo.ca](about:blank)

**Format du cours**:Hybride à distance avec une rencontre synchrone par semaine

**Jour et heure de la rencontre en ligne** : le mercredi à 11h30 (voir plus bas)

## Heures de consultation : Sur rendez-vous (Zoom, Virtual Classroom ou par téléphone)

## Description générale

Au cours du XVIe siècle, la France « apprivoise » les côtes de l’Amérique du Nord. Les explorateurs se succèdent, mais jamais la bannière aux fleurs de Lys ne parvient à flotter de manière permanente sur un territoire encore sauvage. En ce sens, la première moitié du XVIIe siècle constitue un tournant avec la fondation de Port-Royal (1605), de Québec (1608) et de Sainte-Marie-au-Pays-des-Hurons (1634). Jusque-là préservée de l’influence européenne, l’Amérique septentrionale voit alors affluer des missionnaires et des colons venus dans l’espoir de bâtir un « monde nouveau ». Sous la forme d’un panorama historique, littéraire et culturel, ce séminaire a pour objectif d’étudier quelques-uns des grands textes fondateurs du corpus viatique de la Nouvelle-France. Pour ce faire, le séminaire s’orientera autour de deux grands axes : un parcours chronologique et thématique, pour situer les pérégrinations des voyageurs ayant laissé leur empreinte dans l’identité de l’Amérique française et une réflexion sur les défis que pose l’édition de textes anciens. Dans cette veine, les étudiant.e.s seront initié.e.s, d’une manière concrète, aux pratiques de l’édition critique.

Ce séminaire, qui se veut un espace de « découvertes », souhaite privilégier le débat et les échanges d’idées. Au-delà de l’analyse des motifs et des stratégies discursives du genre viatique qui serviront de point de départ, nous réfléchirons aux enjeux anthropologiques, philosophiques et littéraires que génère la (re)présentation de l’altérité nord-américaine dans les textes, la poésie et l’iconographie de la Renaissance et du Grand Siècle. Dans une perspective plus large, nous nous interrogerons sur le rôle que peuvent jouer les humanités numériques et les nouveaux médias dans le traitement d’événements lointains dont la culture populaire se fait l’écho.

**Format du séminaire**

## En raison du contexte, le séminaire sera offert dans un format hybride comprenant une rencontre synchrone par semaine (maximum 1h30), des contenus postés en ligne (présentations, vidéos, textes, etc.) et des travaux (présentations) ou des activités à réaliser par les étudiant.e.s de manière autonome. Dans la mesure du possible, les modules présentés sur LEARN seront organisés selon un modèle similaire. La première rencontre synchrone aura lieu sur Virtual Classroom (LEARN).

## Objectifs

À la fin de ce séminaire les étudiant.e.s auront :

* Approfondi leurs connaissances sur l’histoire de l’Amérique française (XVIe-XVIIe siècle), les auteurs et les œuvres qui ont contribué à l’émergence de sa littérature
* Acquis une meilleure compréhension du genre viatique et des pratiques historiographiques sous l’Ancien Régime
* Réfléchi sur les défis que pose l’édition de textes anciens (établissement du texte de base et apparat critique) et sur l’intérêt des humanités numériques et des nouveaux médias
* Développé des habiletés de recherche : explorations dans des bases de données anciennes, travail sur les sources dont la langue est ancienne, analyse et étude de la critique contemporaine

**Œuvres à l’étude et textes critiques**

Les œuvres complètes des auteurs au programme sont très volumineuses et nous les aborderons, dans le cadre de ce séminaire, sous la forme d’extraits choisis. Les documents (textes, cartes et gravures) sont généralement accessibles en ligne dans leur forme originale ou dans une forme modernisée. Lorsqu’il existe une édition critique d’un texte, il est recommandé de la consulter. Des précisions seront apportées en classe à ce sujet. Les références complètes des différentes éditions sont indiquées dans la bibliographie générale (LEARN). Les textes critiques (chapitres de livres ou articles) et les documents annexes (vidéos et sites Web) seront également accessibles sur LEARN.

**Liste chronologique des auteurs étudiés**

Giovanni da Verrazano : *Relation* (texte annoté et commenté disponible sur LEARN)

Jacques Cartier : *Relations*([texte modernisé](about:blank#v=onepage&q&f=false) ; [édition critique](about:blank))

René de Laudonnière : *Histoire Notable de la Floride* (texte original , [modernisé](about:blank#v=onepage&q&f=false) ; extraits annotés sur LEARN)

Jacques le Moyne de Morgues : *Brevis Narratio* (texte et gravures ; traduction sur LEARN)

Samuel de Champlain : Les *Voyages* ([œuvre complète annotée](about:blank))

Marc Lescarbot : *Histoire de la Nouvelle-France* ; *Muses de la Nouvelle-France* ([œuvre complète](about:blank) ; [édition annotée bilingue](about:blank))

Pierre Biard : *Relation de la Nouvelle-France* ([texte original](about:blank#v=onepage&q&f=false) ; extraits annotés sur LEARN)

Gabriel Sagard : *Le Grand voyage au pays des Hurons* ([texte original](about:blank) ; [édition critique](about:blank))

**Notes importantes :**

* Les extraits éventuels d’autres auteurs seront également disponibles sur LEARN
* La plupart des rééditions modernes sont disponibles dans une version papier à la bibliothèque [Dana Porter](about:blank). Attention, cependant, aux modalités en lien avec le contexte actuel.
* Les éditions grand-public, les bandes dessinées et les ouvrages de vulgarisation, qui pourraient être consultés dans le cadre des activités de découvertes, sont généralement disponibles, à un prix abordable, dans un format numérique (liseuses de type [Kobo](about:blank) ou .pdf de la [bibliothèque Gallimard](about:blank) de Montréal).

**Avertissement sur le contenu des œuvres :**

Les textes et les documents du programme (gravures, vidéos, etc.) peuvent (re)présenter des thèmes, des scènes ou des mots dérangeants, offensants et/ou traumatisants. Les textes, tous issus de la période coloniale de l’Ancien Régime, contiennent parfois des expressions ou des mots de vocabulaire qui peuvent apparaître offensants. Certaines gravures reproduisent des scènes de cruauté. Cet avertissement n’exempte pas les étudiant.e.s de faire le travail demandé, mais ils/elles sont prié.e.s de contacter le professeur si ils/elles ont des inquiétudes sur les contenus. Il s’agit ici d’un séminaire dans lequel chacun a le droit de pouvoir s’exprimer dans un esprit de profond respect.

## Évaluations

| Évaluations | Dates de l’évaluation | Valeur |
| --- | --- | --- |
| Participation active | Tout au long du séminaire | 15% |
| Activités de « découvertes » (2 notées) | Semaines 4, 6 et 9 | 20% |
| Projet I&P | Deuxième partie du trimestre | 30% |
| Communication scientifique | Lors du dernier cours | 35% |

## 1. Participation active – 15%

## Le séminaire accordera une place importante aux discussions qui vont émerger des lectures et de l’analyse des différents documents (cartes, gravures, documentaires, vidéos, etc.). Les lectures devront être faites avant les séances synchrones. Une participation active des étudiant.e.s sera attendue tout au long du trimestre et ils devront démontrer, par leur capacité à parler des œuvres, que celles-ci ont été préalablement lues et bien comprises. L’engagement, la qualité des échanges et la participation active aux débats ou aux discussions constitueront l’essentiel de cette note de 15 %.

**2. Activités de « découvertes »** – **20%**

Les activités de « découvertes » sont de courtes présentations individuelles (8-10 mn) à réaliser durant le cours synchrone. La première présentation (semaine 4) permettra de se familiariser avec l’exercice (évaluation formative). Les deux suivantes (semaines 6 et 9) seront évaluées d’une manière plus formelle. Les présentations sont une brève analyse (ou commentaire) d’un élément ancien (textes, gravures, cartes) ou moderne (film, documentaire, BD, etc.) en lien avec le récit de voyage. Des précisions seront apportées en classe à ce sujet.

## 3. Projet *I&P* : *Initiation* à l’édition critique et présentation *pédagogique* – 30%

Le projet *I&P* a deux objectifs : une initiation pratique à l’édition critique et une mise en application pédagogique de ce travail de recherche. En accord avec le professeur, l’étudiant.e choisira un auteur (il est possible de reprendre l’un des auteurs étudiés dans le cadre d’une « activité de découvertes »), éditera deux (ou trois) extraits de son œuvre et réalisera une courte analyse comparative d’un motif viatique. Les extraits édités appliqueront le protocole d’une édition critique (établissement du texte de base, images du texte original, variantes, notes explicatives). Le projet *I&P* comprend deux éléments à remettre :

1. Un document (Word et Pdf) à remettre sur la Dropbox comprenant une courte biographie de l’auteur choisi, les extraits édités (avec les différentes étapes du protocole) et l’analyse comparative.
2. La présentation pédagogique en tant que telle, réalisée dans le format [« Course presentation » (H5P)](about:blank), publiée sur LEARN, et agrémentée de quelques activités interactives

**Notes et dates importantes :**

* Le projet *I&P* commencera dans la deuxième partie du trimestre (semaine 6).
* Lors de la semaine 8, il faudra avoir décidé du sujet pour commencer à le travailler la semaine du 17 mars [pas de cours synchrone]
* Tous les éléments du projet (documents + présentation) seront à remettre au plus tard une semaine après la fin du dernier cours.
* Des consignes supplémentaires sur l’évaluation, un exemple, et des didacticiels seront présentés en classe.

## 4. Communication scientifique – 35%

À la fin du séminaire, les étudiant.e.s présenteront une communication scientifique (20 mn) devant leurs pairs, le professeur et des invité.e.s (si la situation le permet) dans des conditions identiques à celles d’un colloque. Ils pourront ainsi approfondir un sujet thématique, creuser une question de recherche (qui peut s’inspirer des précédents projets), étudier un (ou plusieurs) aspect.s/motif.s en lien avec le récit de voyage. Le choix du sujet devra être discuté avec le professeur. Il faudra soumettre le texte de la communication dans la Dropbox.

## Plan du cours

| Semaine | Matière | Thème | Lectures / documents | Évaluations |
| --- | --- | --- | --- |
| Semaine 1  11-17 janvier  13 janvier | **Introduction au séminaire**  Présentation du séminaire et des objectifs  Survol général et contextualisation |  |  |
| Semaine 2  18-24 janvier  20 janvier | **Le littoral nord-américain**  Le voyage de Verrazano  Récits et cosmographies à la Renaissance | La *Relation du voyage de la Dauphine* : chapitre I p. 12-42 (extraits sur LEARN) |  |
| Semaine 3  25-31 janvier  27 janvier | Jacques Cartier  Réflexion : les enjeux de l’édition critique | *Relations* (extraits de l’édition critique de M. Bideaux) |  |
| Semaine 4  1-7 février  3 février | Le mystérieux royaume de Saguenay |  | **Découverte :**  J. Cartier (ou Verrazano) dans la culture populaire |
| Semaine 5  8-12 février  10 février | **La Floride Huguenote**  Des Huguenots en Amérique  Scènes de la vie amérindienne | *Histoire Notable de la Floride* |  |
| Semaine de lecture  13-21 février |  |  |  |
| Semaine 6  22-28 février  24 février | Discussion à propos du projet *I&P* Scénographie du récit de Voyage |  | **Découverte** : Commentaire sur la *Brevis Narratio*. |
| Semaine 7  1-7 mars  3 mars | **L’Acadie, terre promise**  Champlain, l’espion, le cartographe, le fondateur | Les *Voyages* de Champlain (extraits)  + documentaire de TFO |  |
| Semaine 8  8-14 mars  10 mars | Théâtre, poésie et convivialité à Port-Royal  Discussion : communication scientifique et projet *I&P*. | L’*Histoire* et les *Muses de la Nouvelle-France* (extraits) |  |
| 15 et 16 mars  17-18 mars | **Journées d’étude additionnelles**: pas de rencontre synchrone cette semaine ; travail autonome (*I&P* ; communication scientifique) |  |  |
| Semaine 9  22-28 mars  24 mars | Éditer les textes de la Nouvelle-France  Suivi projet *I&P* et communication scientifique | Lectures théoriques (LEARN) | **Découverte** : Champlain dans la culture populaire |
| Semaine 10  29 mars - 4 avril  31 mars | **Au pays des Hurons**  Des jésuites et des récollets en Nouvelle-France | Biard et Sagard (extraits de l’édition critique de J. Warwick) |  |
| Semaine 11  5-11 avril  7 avril | Motifs viatiques et lieux communs  Conclusion générale |  | Présenter la structure du projet *I&P* |
| Semaine 12  12-14 avril  14 avril | **Communication scientifique** |  |  |

**Règlements du cours**

Offrir un séminaire dans ce format implique une dynamique particulière au sein du groupe. La consultation fréquente du site LEARN est attendue pour bien réussir. Il est également impératif de bien comprendre l’organisation générale du séminaire et de prendre en notes les dates du calendrier pour les évaluations. Des annonces régulières rappelleront les dates importantes. La qualité de l’expérience dans ce séminaire reposera en bonne partie sur l’implication des étudiant.e.s. Le séminaire est l’occasion de développer l’esprit critique, de découvrir de nouveaux outils de recherche et de retirer des bénéfices les échanges, le débat et les travaux. Étant donné le contexte actuel, n’hésitez pas à contacter votre professeur si vous avez des difficultés (problèmes technologiques, pédagogiques, accès aux livres) ou des problèmes d’ordre humain qui ne permettent pas de faire convenablement vos travaux ou vos examens.

**Accommodations due to COVID-19**

L’Université de Waterloo a fait du formulaire de vérification de la maladie de l’Université de Waterloo une autodéclaration, ce qui signifie que les étudiants n’ont pas besoin d’une note du médecin pour avoir un arrangement en cas de maladie. Les étudiants peuvent trouver le formulaire d'autodéclaration de maladie dans la section Informations personnelles de Quest. Voici des informations supplémentaires sur cette procédure : [https://uwaterloo.ca/quest/help/students/how-do-i/self-declare-my-illness](about:blank). Un extrait : “ You must complete this declaration if you are seeking consideration from an instructor/Faculty member for missed course assignments due to Influenza-like illness. […] Ultimately, the authority for deciding whether your request for consideration will be granted rests with the instructor. Regardless of whether consideration is provided, you are responsible for contacting the instructor/faculty member to discuss how you will meet the courses requirements”. Obtain a [verification of illness form](about:blank) (VIF) for other conditions or those lasting more than 14 days and send a high-quality scan or picture to your professor.

**Remise des travaux**

La remise tardive d’un travail (sans entente préalable) se verra sanctionnée à raison de 5% par jour (incluant les week-ends). Les travaux remis plus de sept jours (incluant le week-end) après la date limite ne seront pas acceptés, sauf cas exceptionnel. Sauf circonstance médicale ou exceptionnelle dûment documentée, il n’est pas possible de soumettre une seconde fois un devoir ou d’écrire un autre devoir pour compenser une note dont vous ne seriez pas satisfait.e.

**Plagiat**

Tout plagiat sera porté à la connaissance du Directeur du département et du vice-doyen (Associate Dean, Faculty of Arts) et sera sanctionné. Le plagiat consiste à emprunter un texte ou une partie de texte sans employer les guillemets (« ») et/ou sans en indiquer la source précise (référence bibliographique 6 complète), de façon à ce que le lecteur croie qu’il s’agisse de vos propres mots. Il peut s’agir d’un texte tiré d’un livre, d’un article, d’un site internet ou encore du travail d’un(e) autre étudiant(e), etc. Veuillez noter que soumettre (en tout ou en partie) un travail déjà présenté dans un autre cours est tout aussi inacceptable. Pour plus d’informations, voir les liens indiqués à la fin du plan de cours.

**Department policy**

The Department reserves the right to refuse admission to, and/or credit for, any of its language courses to a student who has, in the view of the Department, a level of competence unsuited to that course.

**Remote Teaching and Learning: Student Notice of Recording**

Activities for this course involve recording, in partial fulfillment of the course learning outcomes. You will receive notification of recording via at least one of the following mechanisms: within the Learning Management System (LEARN), a message from your course instructor, course syllabus/website, or other means. Some technologies may also provide a recording indicator. Images, audio, text/chat messaging that have been recorded may be used and/or made available by the University **to the professor and students enrolled in FR 631** for the purpose of **material review/studying**. Recordings will be managed according to the University records classification scheme, WatClass, and will be securely destroyed when no longer needed by the University. Your personal information is protected in accordance with the Freedom of Information and Protection of Privacy Act, as well as University policies and guidelines and may be subject to disclosure where required by law. The University will use reasonable means to protect the security and confidentiality of the recorded information, but cannot provide a guarantee of such due to factors beyond the University’s control, such as recordings being forwarded, copied, intercepted, circulated, disclosed, or stored without the University’s knowledge or permission, or the introduction of malware into computer system which could potentially damage or disrupt the computer, networks, and security settings. The University is not responsible for connectivity/technical difficulties or loss of data associated with your hardware, software or Internet connection. **By engaging in course activities that involve recording, you are consenting to the use of your appearance, image, text/chat messaging, and voice and/or likeness in the manner and under the conditions specified herein. (In the case of a live stream event, if you choose not to have your image or audio recorded, you may disable the audio and video functionality** (see: Student privacy during live events). Instructions to participate using a pseudonym instead of your real name are included where the feature exists; however, you must disclose the pseudonym to your instructor in advance in order to facilitate class participation.) **If you choose not to be recorded at all (video, audio, chat), this notice serves as confirmation of your understanding that you may view the recording later and ask questions in the LEARN discussion forum or by contacting the professor. If you choose not have your image or audio recorded, you may still wish to participate by posting in the chat.** **You are not permitted to disclose the link to/URL of an event or an event session recording or copies of recording to anyone, for any reason. Recordings are available only to authorized individuals who have been directly provided the above instructions/ link for their use.** Recordings for personal use, required to facilitate your learning and preparation of personal course/lecture notes, should not be shared with others without the permission of the instructor or event coordinator. Review the University’s guidelines for faculty, staff and students entering relationships with external organizations offering access to course materials for more information on your obligations with respect to keeping copies of course materials. For more information about accessibility, connect with AccessAbility Services.

Technology questions should be directed to learnhelp@uwaterloo.ca. General questions about information and privacy at the University, should be directed to [fippa@uwaterloo.ca](about:blank)

## University policies

***Academic Integrity:*** In order to maintain a culture of academic integrity, members of the University of Waterloo are expected to promote honesty, trust, fairness, respect and responsibility.

***Discipline:*** A student is expected to know what constitutes academic integrity, to avoid committing academic offences, and to take responsibility for his/her actions. A student who is unsure whether an action constitutes an offence, or who needs help in learning how to avoid offences (e.g., plagiarism, cheating) or about “rules” for group work/collaboration should seek guidance from the course professor, academic advisor, or the Undergraduate Associate Dean. When misconduct has been found to have occurred, disciplinary penalties will be imposed under Policy 71 – Student Discipline. For information on categories of offenses and types of penalties, students should refer to [Policy 71 - Student Discipline](about:blank).

***Grievance:*** A student who believes that a decision affecting some aspect of his/her university life has been unfair or unreasonable may have grounds for initiating a grievance. Read [Policy 70 - Student Petitions and Grievances](about:blank), Section 4.

***Appeals:*** A student may appeal the finding and/or penalty in a decision made under Policy 70 - Student Petitions and Grievances (other than regarding a petition) or Policy 71 - Student Discipline if a ground for an appeal can be established. Read [Policy 72 - Student Appeals](about:blank).

***Other sources of information for students:***

[Academic Integrity website (Arts)](about:blank)  
[Academic Integrity Office (UWaterloo)](about:blank)

## Accommodation for Students with Disabilities

***Note for Students with Disabilities:*** The [AccessAbility Services](about:blank) office, located on the first floor of the Needles Hall extension (1401), collaborates with all academic departments to arrange appropriate accommodations for students with disabilities without compromising the academic integrity of the curriculum. If you require academic accommodations to lessen the impact of your disability, please register with the AS office at the beginning of each academic term.